

## VII – B ANWENDUNG DER SICHERHEITSMASSNAHMEN IN DER SCHWEIZ APPLICATION DES MESURES DE SÉCURITÉ EN SUISSE

x = Anwendung obligatorisch / Application obligatoire	R = Anwendung obligatorisch bei Rallies / Application obligatoire en rallye
= = Anwendung verboten / Application interdite	S = Anwendung obligatorisch (bei Slalom empfohlen) Application obligatoire (recommandée en slalom)
o = Anwendung empfohlen / Application recommandée	So = Mindestanforderungen bei Slaloms Exigences minimales pour Slaloms

Art.	Ausrüstung / Equipement	Gruppen / Groupes:	LOC	SS	N+ ISN	A+R IS+ISA	C	D+E
	<b>Ölsammelbehälter / Récupérateur d'huile</b> ( $< 2000 \text{ cm}^3 = 2 \text{ L.} / > 2000 \text{ cm}^3 = 3 \text{ L.}$ ) (anwendbar bei offener Motorgehäuseentlüftung / applicable si mise à l'air libre du système de lubrification) *E2 min. 3L für alle / E2 min. 3L pour tous			=	=	x	x	x*
253.3	<b>Zusätzliche Schutzvorrichtungen an den Leitungen</b> <b>Protection supplémentaire des tuyauteries</b> (fakultativ, wenn serienmässiger Einbau beibehalten facultatif si l'installation d'origine est conservée)				x	x	x	x
253.3.4	<b>Rückschlagventil bei Tankentlüftung</b> <b>Clapet anti-retour pour mise à l'air libre du réservoir</b>		o	o	o	o	o	o
253.4	<b>Zweikreis-Bremssystem / Double circuit de freinage</b>					x	x	x
253.5	<b>Haubensicherung / Sécurité des capots</b> (mind. 2 pro Haube/Heckklappe / min. 2 par capot/hayon)		o	o		x		
253.6	<b>Sicherheitsgurten / Ceintures de sécurité</b> Mindestens 3-Punkt-Gurten / Ceintures 3 points minimum Hosenträger-Gurten (4 Punkt) / Ceintures harnais (4 points) 6-Punkt-Gurten (Hosenträger+Oberschenkel) Ceintures 6 points (harnais+entrejambe)		x S	So So	So So	So So		SoE1
253.7	<b>Feuerlöscher / Extincteur</b> Handfeuerlöscher / Extincteur manuel Feuerlöschanlage installiert / Système d'extinction installé		o o	o o	x R	x R		xE1 xE2
253.8	<b>Überrollstruktur / Structure anti-tonneau</b> Bügel (offene Wagen = obligatorisch) / Arceau (voitures ouvertes = obligatoire) Käfig / Cage Doppelbügel (vorn und hinten) / Double arceau (avant+arrière)		S o	S S		x		xE1 xE2
253.9	<b>Rückblickspiegel / Rétroviseur</b> 2 aussen bei Rundrennen / 2 extérieurs en circuit 2 aussen überall / 2 extérieurs toutes épreuves		x	x	x	x		x x
253.10	<b>Abschleppvorrichtung (vorn und hinten)</b> <b>Anneau de prise en remorque (avant et arrière)</b> E2-SC+SH=259.14.6		x	x	x	x	x	x

Art.	Ausrüstung / Dispositif	Gruppen / Groupes:	LOC	SS	N+ ISN	A+R IS+ISA	C	D+E
253.11	<b>Scheiben/Netze / Vitres/Filets</b> Verbundglas-Windschutzscheibe / Pare-brise en verre feuilleté Sicherheitswindschutzscheibe / Pare-brise de sécurité (Gr E1 + E2-SH= 279.10.2.2/ Gr E2-SC = 259.3.6) Sicherheitsnetze / Filets de sécurité Splitterschutzfilm / Films anti-déflagrants			x	x	x		xE xE1
253.12	<b>Sicherheitsbefestigungen der Windschutzscheibe</b> <b>Fixations de sécurité pour pare-brise</b>		o	o	o	o	o	oE1
253.13	<b>Stromkreisunterbrecher / Coupe circuit électrique</b> Berg- und Rundrennen / Courses de côte et circuits Alle Rennen / Toutes les épreuves (E2-SS = 275.14.2)		o	o	x	x		x x
253.14	<b>Sicherheitstank / Réservoir de sécurité</b> (E2-SC, E2-SH = 259.6.3) (E1=Kapitel/Chapitre VII-A, Art. 2.3) (ISN/ISA=Kapitel/Chapitre VII-A, Art. 10) (A/N=Kapitel/Chapitre VII-A, Art. 11)			=	x	x	o	x
253.15	<b>Feuerschutz / Protection contre l'incendie</b> (E2-SC, E2-SH = 259.16.6)					x	x	x
253.16	<b>Sitze, Befestigungen und Sitzkonsolen / Sièges, fixations et consoles</b> Kopfstützen / Appuie-têtes		o x	S x	x x	x x	x x	x x
253.17	<b>Verbot von Überdruckventilen an den Rädern</b> <b>Interdiction des soupapes de surpression sur les roues</b> <b>Schlusslichter / Feu(x) arrière</b> (Serie für Gruppen LOC, SuperS, N, A / Série pour groupes LOC, SuperS, N, A)		x	x	x	x		x x
Anh. L (*)	<b>Flammenabweisende Schutzbekleidung</b> <b>Vêtements de protection résistant au feu</b> (Handschuhe bei Rallies für Beifahrer fakultativ / Gants facultatifs pour co-pilote en rallye)		S	S	S	x	x	x
Anh. L	<b>Schutzhelm / Casque de protection</b>		x	x	x	x	x	x
Anh. L	<b>Kopf-Rückhaltevorrichtung / Dispositif de retenue de la tête</b> Veranstaltungsstatus / Statut d'épreuve: LOCAL Veranstaltungsstatus / Statut d'épreuve: REGIONAL/NATIONAL/INTERNATIONAL		S	S	S	S	S	S

(\*) Wenn flammenabweisende Schutzkleidungen nur empfohlen sind, ist das Tragen von langen Kleidern (Ärmel und Hosen) sowie geschlossenen Schuhen vorgeschrieben. Vollsynthetische Stoffe sind verboten.

Lorsque les vêtements de protection résistant au feu ne sont que recommandés, le port de vêtements longs (manches et pantalons) et de chaussures fermées est obligatoire. Les étoffes entièrement synthétiques sont interdites.

HELME / CASQUES (AUTO)

**HELME 2017 (AUTO) 2017 CASQUES**

(CH 01.2017) **AUTO SPORT SCHWEIZ / AUTO SPORT SUISSE** (tkhelme-auto)

Toutes épreuves / Alle Veranstaltungen

**FIA 8859-2015**  
 Aufkleber: Schwarz auf weiss  
 Autocollant: Texte noir sur fond blanc  
 Gültigkeit/Validité: International FIA und/et Schweiz/Suisse



**FIA 8860-2010**  
 Aufkleber: Schwarz auf weiss  
 Autocollant: Texte noir sur fond blanc  
 Gültigkeit/Validité: International FIA und/et Schweiz/Suisse



**FIA 8860-2004**  
 Aufkleber: Schwarz auf weiss  
 Autocollant: Texte noir sur fond blanc  
 Gültigkeit/Validité: International FIA und/et Schweiz/Suisse  
**Max. 31.12.2020**



**Snell Foundation «SA 2015» (USA)**  
 Aufkleber od. Aufnäher: Orange  
 Autocollant ou étiquette: Orange  
 Gültigkeit/Validité: International FIA und/et Schweiz/Suisse  
**Max. 31.12.2023**



**Snell Foundation «SAH 2010» «SA 2010» (USA)**  
 Aufkleber od. Aufnäher: Orange  
 Autocollant ou étiquette: Orange  
 Gültigkeit/Validité: International FIA und/et Schweiz/Suisse  
**Max. 31.12.2023**



**Snell Foundation «SA 2005» (USA)**  
 Aufkleber od. Aufnäher: Orange  
 Autocollant ou étiquette: Orange  
 Gültigkeit/Validité: International FIA und/et Schweiz/Suisse  
**Max. 31.12.2018**



**SFI Foundation «Spec 31.1A» «Spec 31.2A» (USA)**  
 Aufkleber intern: Schwarz auf blass gelb  
 Autocollant intérieur: Noir sur jaune pâle  
 Gültigkeit/Validité: International FIA und/et Schweiz/Suisse  
**Max. 31.12.2018**




**Pour les véhicules fermés dans les Slaloms LOC/REG/NAT**  
**Geschlossene Fahrzeuge bei Slaloms mit Status LOC/REG/NAT**


**BSI - British Standard «BS 6658-85 A» (GBR)**  
 Aufkleber: Type A = Blau / Bleu  
 Gültigkeit/Validité: nur/seu!t Schweiz/Suisse



**BSI - British Standard «BS 6658-85 A/FR» (GBR)**  
 Autocollant: Type A/FR = Rot / Rouge  
 Gültigkeit/Validité: nur/seu!t Schweiz/Suisse



**Snell Foundation «SA 2000» (USA)**  
 Aufkleber od. Aufnäher: Orange  
 Autocollant ou étiquette: Orange  
 Gültigkeit/Validité: International FIA und/et Schweiz/Suisse



**Überrollbügel** (Art. 253.8 Anhang J)

Im Gegensatz zum Art. 253.8 des Anhang J, wird das Anbringen zusätzlicher Streben an homologierten Bügeln unter folgenden Bedingungen von der NSK bewilligt:

- das Bohren oder Schweißen der homologierten Armatur ist untersagt.
- die Montage darf nur mittels Briden erfolgen, welche keine Anpassung der Grundarmatur erfordern.
- das Weglassen von Elementen des homologierten Basisbügels ist eine unerlaubte Änderung. Es ist aber gestattet, von einem homologierten Überrollkäfig nur den hinteren Teil (Hauptbügel und hintere Streben) zu verwenden.

**Gruppe IS:** Es sind ausschliesslich Strukturen aus Stahl zugelassen. Alle Fahrzeuge müssen mit einer der folgenden Stahlstrukturen (Überrollkäfig) ausgerüstet sein:

- Für Fahrzeuge vor 1993: gemäss Anhang J 1993 oder jünger.
- Für Fahrzeuge nach 1993: gemäss Anhang J des Homologationsbeginnes oder jünger.

Die Schutzverkleidungen gemäss Artikel 253.8.3.5 Anhang J müssen bei allen Fahrzeugen angebracht werden.

Ausschliesslich für Fahrzeuge mit einem vor dem 31.12.2015 ausgestellten Wagenpass: Als Alternative zu der im Artikel 253.8.3.2.6 Anhang J FIA vorgeschriebenen Verschraubung der Sicherheitsstruktur können die Pfosten der Verankerungsfüsse mit der Verstärkungsplatte verschweisst werden. Für Fahrzeuge mit einem ab dem 01.01.2016 ausgestellten Wagenpass: Die Sicherheitsstrukturen müssen vollumfänglich dem Artikel 253.8 des aktuellen Anhang J entsprechen.

**Gruppe SuperSerie:** Bitte Kapitel VII – C beachten.

**Slalom:** In der Gruppe SuperSerie und in den Kategorien Local L1+L2+L3+L4 werden Fahrzeuge des Typs Targa (abnehmbares Dachoberteil) sowie Fahrzeuge mit festem einziehbarem Dach (Typ Coupé-Cabriolet) mit ihrer originalen Überrollstruktur zugelassen. Diese Fahrzeuge dürfen ausschliesslich mit geschlossenem und verriegeltem Dach fahren.

**Sitze** (Art. 253.16 Anhang J)

Für alle ihrer Autorität unterstehenden Slalom-Veranstaltungen mit Status National oder kleiner hat die NSK beschlossen, auch die nach der Norm FIA 8855/1992 homologierten Sitze zu anerkennen und die von der FIA vorgesehene Benützungsbegrenzung nicht anzuwenden. Die Bestimmungen gemäss Art. 253.16 des Anhangs J FIA bleiben vollumfänglich anwendbar.

**Arceaux de sécurité** (Art. 253.8 Annexe J)

Au contraire de l'art. 253.8 de l'Annexe J, la CSN autorise l'apport d'entretoises supplémentaires à tout arceau homologué, ce aux conditions suivantes:

- tout perçage ou toute soudure supplémentaire de l'armature de sécurité homologuée est interdite,
- le montage ne peut être effectué qu'au moyen de connexions à bride ne nécessitant aucune adaptation de l'armature de base.
- la suppression d'éléments de l'arceau de base homologué est considérée comme une modification interdite; il est toutefois autorisé de n'utiliser que la partie arrière (arceau principal et entretoises AR) d'une cage de sécurité homologuée.

**Groupe IS:** Seules les structures en acier sont autorisées. Tous les véhicules doivent être équipés d'une structure en acier (cage de sécurité) comme suit:

- Pour les véhicules d'avant 1993: selon Annexe J 1993 ou plus récente.
- Pour les véhicules d'après 1993: selon Annexe J du début d'homologation ou plus récente.

Les garnitures de protection selon article 253.8.3.5 de l'Annexe J doivent être montées sur tous les véhicules.

Uniquement pour les véhicules avec un Passeport Technique établi avant le 31.12.2015: Comme alternative au boulonnage prescrit par l'Article 253.8.3.2.6 Annexe J FIA, les montants et les jambes de force peuvent être soudés à la plaque de renfort.

Pour les voitures avec un Passeport Technique établi dès le 01.01.2016, les structures de sécurité des véhicules devront se conformer à l'Article 253.8 de l'Annexe J en cours.

**Groupe SuperSerie:** Se référer au Chapitre VII – C.

**Slalom:** En Groupe SuperSerie et dans les Catégories Local L1+L2+L3+L4, les véhicules de type Targa (somet de toit amovible) ainsi que les véhicules à toit rigide escamotable (type coupé-cabriolet) sont autorisés avec leur structure anti-tonneau d'origine. Ces véhicules doivent rouler exclusivement avec le toit fermé et verrouillé.

**Sièges** (Art. 253.16 Annexe J)

Pour toutes les épreuves de slalom de statut national et inférieur dépendant de son autorité, la CSN a décidé de reconnaître également les sièges homologués selon la norme FIA 8855/1992 et de ne pas appliquer la durée limite d'utilisation prévue par la FIA. Les dispositions de l'Art. 253.16 de l'Annexe J FIA restent intégralement applicables.

**Einbauanleitung eines Stromkreisunterbrechers****1. Anschluss**

Es soll sichergestellt werden, dass bei Unfällen der Streckenposten die Möglichkeit hat, Zündung, elektrische Anlage und eventuell elektrische Benzinpumpen abzuschalten. Es ist auch bekannt, dass eine infolge Kurzschluss glühende Leitung immer wieder zum Aufflammen der Isolierung führt und dadurch als Brandherd wirkt. Auch das Weiterlaufen von Motoren und das Fördern der elektrischen Benzinpumpen verstärkt die Feuergefahr oder nährt ein eventuell bereits vorhandenes Feuer. Ganz abgesehen von der Gefahr, die vom laufenden Motor ausgeht, wenn das Fahrzeug eventuell auf dem Dach liegt. Ausgehend von dieser Betrachtungsweise wird man sofort einsehen, dass der alleinige Einbau eines Batterie-Hauptschalters, ob in die Minus- oder in die Plusleitung, nicht zu dem gewünschten Erfolg führen kann, da unter diesen Umständen die Zündung eingeschaltet bleibt und beim laufenden Motor infolge des abgegebenen Ladestromes der Lichtmaschine weder Motor noch Benzinpumpe stillgelegt werden.

Ein Doppelkontaktschalter (mind. 250 A), der im Sinne eines Batterie-Hauptschalters unmittelbar in der Nähe der Batterie eingebaut wird, erfüllt die gestellten Anforderungen am ehesten. Der zweite Kontakt sollte dazu verwendet werden, die Leitung Nummer 15 vom Zündschloss zur Zündspule zu unterbrechen.

Der Vorteil einer solchen Schaltweise ist der, dass bei Schalterbetätigung einerseits die Zündung ausgeschaltet wird und andererseits der Batterie-Hauptstrom vollkommen abgeschaltet ist. Der Ladestrom der Lichtmaschine resultiert nur noch aus dem auslaufenden Motor.

**2. Schalter innen und aussen**

Ein einziger Schalter genügt, sofern die vorgeschriebenen Bedienungsmöglichkeiten von der Fahrzeuginnen- und -aussenseite gegeben sind.

Gemäss den Vorschriften des Anhang J muss der Aussenschalter des Stromkreisunterbrechers wie folgt installiert werden:

- bei geschlossenen Wagen an einem Fuss einer der Windschutzscheiben Pfeiler.
- bei offenen Wagen entlang dem Hauptpfosten des Überrollbügels, links oder rechts.

Im Innenbereich bietet sich das Armaturenbrett oder der Bereich des Mittel隧unnels an. Keinesfalls dürfen unabgesicherte Kabel an Karosserieaussenseiten entlang geführt werden. Die Kurzschlussgefahr wird dadurch wesentlich erhöht. Aus diesem Grunde wird auch vorgeschlagen, einen Schalter möglichst in unmittelbarer Nähe der Batterie zu platzieren, um eine zusätzliche Gefahr durch die Verlegung von Batterie-Hauptkabeln soweit wie irgend möglich einzuschränken. Dabei ist auf die genormten Mindestquerschnitte der Kabel zu achten.

**3. Kennzeichnung**

Einer guten Kennzeichnung kommt grösste Bedeutung zu. Der Anhang J schreibt vor, dass der Schalter des Stromkreisunterbrechers mit einem roten Blitz in einem blauen Dreieck mit weissem Rand von mindestens 12 cm Schenkellänge gekennzeichnet werden muss.

**Mode de montage d'un coupe-circuit électrique****1. Connexion**

En cas d'accident, les postes de parcour doivent avoir la possibilité de couper l'allumage, l'installation électrique et une éventuelle pompe à essence électrique. Il est également prouvé qu'une conduite chauffée au rouge à la suite d'un court-circuit conduit toujours à l'inflammation de l'isolation. Un moteur et une pompe à essence électrique continuant de fonctionner augmentent également le danger d'incendie ou nourrissent un foyer éventuel. Ceci sans tenir compte du danger représenté par une voiture retournée avec le moteur en marche. Au vu des remarques ci-dessus, il faut constater que le seul montage d'un interrupteur de batterie, sur le positif ou le négatif, ne sert à rien car, dans ce cas, l'allumage reste branché et, du fait du courant produit par la dynamo ou l'alternateur, ni le moteur, ni la pompe à essence électrique ne pourront être arrêtés.

Un double interrupteur de contact (250 A min.), qui est monté dans le sens d'un interrupteur de batterie dans le voisinage immédiate de celle-ci remplit au mieux les fonctions exigées. Le second contact devrait être utilisé pour interrompre la conduite no 15 de la serrure de contact à la bobine d'allumage.

L'avantage d'un tel mode d'interruption est que, en faisant fonctionner l'interrupteur, l'allumage ainsi que le courant de la batterie sont entièrement interrompus. Le courant de la dynamo ne résulte alors que du moteur en train de s'arrêter.

**2. Interrupteur intérieur et extérieur**

Un seul interrupteur suffit pour autant que les conditions de commande de l'intérieur et de l'extérieur du véhicule soient remplies.

Conformément aux prescriptions de l'Annexe J, l'interrupteur extérieur sera installé:

- au bas d'un des montants du pare-brise pour les voitures fermées.
- le long d'un des montants principaux de l'arceau de sécurité, à gauche ou à droite, pour les voitures ouvertes.

A l'intérieur, le tableau de bord ou le tunnel de transmission se prêtent le mieux à ce montage. En aucun cas des câbles non isolés ne devront être fixés le long de la tôle extérieure de la carrosserie, ceci augmentant le danger de court-circuit. De ce fait il est également recommandé de placer l'interrupteur le plus près possible de la batterie afin de limiter autant que possible un danger dû à l'allongement des câbles principaux de la batterie. Il faut également tenir compte des normes de la section moyenne du câble.

**3. Signalement**

Un bon signalement à une grande importance. L'Annexe J prescrit que l'interrupteur du coupe-circuit doit être signalé par un éclair rouge dans un triangle bleu à bordure blanche d'au moins 12 cm de base.

**Kamerabefestigungen****1. Geschlossene Fahrzeuge**

Die Befestigung muss fest, unnachgiebig und mit Hilfe von Briden an der Überrollstruktur angeschraubt sein und sich in der Mitte hinter der Sitzrückenlehne befinden.

Kameras des Typs «Bleistift» können auf dem Pfosten des vorderen Bügels montiert und das Gehäuse muss hinter den Sitzen auf dem Boden befestigt werden (dito Batteriebefestigung).

Die Befestigung kann unter Einhaltung der entsprechenden Reglementierung der Gruppe ebenfalls in die Silhouette integriert werden.

**2. Offene Fahrzeuge**

Die Befestigung muss fest, unnachgiebig und mit Hilfe von Briden an der Überrollstruktur angeschraubt sein.

**Verbotene Befestigungen**

Jegliche Befestigung durch Klebeband, Klettverschluss, Saugnäpfe usw. ist verboten.

**Montage des caméras****1. Voitures fermées**

Le montage doit être solide, de type rigide sur l'arceau de sécurité, située en arrière et au centre des dossiers de sièges, vissée à l'aide de brides.

Pour les caméras de type «crayon» elles pourront être montées sur le montant de l'arceau avant et le boîtier devra être monté sur le plancher (idem fixation batterie) derrière les sièges.

Le montage peut aussi être intégrée dans la silhouette tout en respectant le règlement du groupe correspondant.

**2. Voitures ouvertes**

Le montage doit être solide, de type rigide sur l'arceau de sécurité et vissée à l'aide de brides.

**Montages interdites**

Toute montage à l'aide de bande collante, velcro, ventouse etc. est interdite.